

Dimanche 15 mars 2026 à 14h30 à l'église de Saessolsheim

la Passion selon St-Matthieu
de J. S. Bach
par Gli Angeli Genève

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

 06 88 12 54 79 <http://asamos.org>

Distribution

Thomas HOBBS *évangéliste*

CHŒUR 1 SOLISTES Rachel REDMOND <i>soprano</i> Alex POTTER <i>alto</i> Thomas HOBBS <i>ténor</i> Stephan MACLEOD <i>basse (airs) et direction</i> Felix GYGLI <i>basse (Jésus)</i> RIPIÉNISTES Sarah VAN MOL <i>soprano</i> Ludmila SCHWARTZWALDER <i>alto</i> Olivier COIFFET <i>ténor</i> ORCHESTRE Géraldine CLÉMENT, Sarah VAN CORNEWAL <i>flûtes</i> Emmanuel LAPORTE, Rodrigo GUTIÉRREZ <i>hautbois</i> Eva SALADIN, Adrien CARRÉ, Anton VAN DURME, Claudio RADO, Xavier SICHEL, Stéphanie ERÖS <i>violons</i> Caroline COHEN-ADAD, Martine SCHNORHK <i>altos</i> Daniel ROSIN, Oleguer AYMAMI <i>violoncelles</i> Michael CHANU <i>contrebasse</i> Francis JACOB <i>orgue</i>	CHŒUR 2 SOLISTES Aleksandra LEWANDOWSKA <i>soprano</i> William SHELTON <i>alto</i> Rodrigo CARRETO <i>ténor</i> Matthew BROOK <i>basse</i> RIPIÉNISTES Chiyuki OKAMURA <i>soprano</i> Christelle MONNEY <i>alto</i> Peter DI-TORO <i>ténor</i> Frederik SJOLLEMA <i>basse</i> ORCHESTRE Alexis KOSSENKO, Sara BOESCH <i>flûtes</i> Seung-Kyung LEE-BLONDEL, Claire THOMAS <i>hautbois</i> Sonoko ASABUKI, Angelina HOLZHOFFER, Véronique BOUILLOUX, Chloé JULLIAN, Claire FOLTZER <i>violons</i> Patricia GAGNON, Bettina RUCHTI <i>altos</i> Catherine JONES <i>violoncelle</i> Massimo PINCA <i>contrebasse</i> Constance TAILLARD <i>orgue</i>
---	--

Romina LISCHKA *viole de gambe*
Tomasz WESOŁOWSKI *basson*
François GUERRIER *clavecin*

Chanteuses supplémentaires pour quelques chorals :
Séverine Wiot ; Haelim Lee ; Corinne Meyer ; Caroline Magalhães

Passion selon Saint Matthieu

Claude Hermann

Lorsque Johann Sebastian Bach prend ses fonctions de cantor et directeur de la musique à Leipzig en mai 1723, la Passion du Christ se donne depuis longtemps, tantôt à l'église Saint Thomas, tantôt à Saint Nicolas, les deux plus grands édifices religieux de cette ville universitaire et commerçante luthérienne. C'est un événement liturgique et musical important qui se tient à Vêpres et encadre le grand sermon. Mais ces Passions du Vendredi Saint ont peu à voir avec les Passions de Telemann à Hambourg, capitale de la Passion en cette fin d'ère baroque. À Leipzig, pas de Passion sous forme d'oratorio composée sur des commentaires des Evangiles et intégrant les éléments de la cantate italienne et de l'opéra. Les règles établies par les autorités religieuses de la ville sont strictes, héritées du modèle établi par Johann Walter, le conseiller musical de Luther et respectées à la lettre par le prédécesseur de Bach, Johann Kuhnau, jusqu'en 1722. Composer une Passion pour Leipzig, c'est accepter des contraintes : utiliser le texte de l'Evangile tel quel, sans paraphrase et remettre aux autorités le livret complet de l'œuvre pour approbation. C'est aussi s'engager à écrire une musique qui ne doit ressembler en aucun cas à de l'opéra. D'autre part, les effectifs dont dispose Johann Sebastian Bach sont réduits, le niveau des choristes et instrumentistes est médiocre (il s'en plaint plusieurs fois), et s'il veut en engager de meilleurs, il doit les payer de sa poche. Toutes ces contraintes ne vont pas l'empêcher de composer une œuvre grandiose, littéralement inouïe à Leipzig, la Passion selon Saint Matthieu. Elle est donnée le Vendredi Saint des années 1727, 1729, 1736 et sans doute 1742 ou 1743. Chaque fois, Johann Sebastian Bach apporte des modifications à ce que toute la famille Bach, à la maison, appelle « la grande Passion ». Bach la conçoit comme une vaste fresque en deux parties, un diptyque monumental avec double effectif : deux chœurs, deux orchestres et deux continous. L'Evangéliste et les chanteurs des différentes arias sont tous issus du chœur. Il a utilisé la présence dans l'église Saint Thomas de deux orgues pour distribuer ses forces vocales et instrumentales dans chacune des tribunes. Le public de fidèles venu assister à ce grand événement musical ne voit pratiquement pas les interprètes, cachés dans les deux tribunes, c'est donc uniquement par le pouvoir de la musique que Bach fait revivre à l'assistance l'événement tragique de la Passion du Christ.

Le texte de l'Evangile selon Saint Matthieu tel que traduit dans la Bible luthérienne est idéal : beaucoup plus détaillé que le récit selon Saint Jean que Bach avait mis en musique dès 1724, très tendu, terrible par moments, poignant, il invite à une participation directe, physique et émotionnelle de l'auditeur. Bach en exploite toutes les situations et déploie son art de la rhétorique, de l'éloquence sonore – qui obéit aux mêmes règles que l'éloquence sacrée – de la polyphonie et du contrepoint, et des apports de la cantate italienne et de l'opéra au service d'une expérience spirituelle profonde et intense. Pour souligner chaque étape de la Passion, il demande au poète Picander, auteur de « Pensées édifiantes sur les jeudi et vendredi saints » écrites en vers libres, d'imaginer des textes pour les grands mouvements choraux qui ouvrent et referment la Passion, ainsi que pour les ariosos et les arias des solistes, qui commentent les événements, les ressentent avec compassion, contemplent leurs propres errements et réaffirment leur foi en même temps que la portée du sacrifice de Jésus. Ces ariosos et arias donnent à l'auditeur, au croyant, le temps de « digérer » l'action et son message. La langue imagée, très personnelle et souvent bouleversante de Picander, venant en contrepoint de la grande retenue du récit de l'Evangéliste, offre à Bach l'occasion de déployer des arias d'une

beauté confondante ainsi qu'un accompagnement instrumental aux couleurs subtiles, de peindre les mots dans le détail et dans la plus grande intensité expressive. La plupart de ces arias sont écrites à la première personne du singulier, les émotions y sont aussi intenses que si les chanteurs étaient les témoins directs ici et maintenant des événements dramatiques de la Passion. Elles nous font vivre tour à tour le remords, l'indignation, le chagrin, la contrition, la souffrance, mais aussi la foi, l'espérance, la reconnaissance du sacrifice de Jésus pour nous sauver, le réconfort, l'inspiration. Le récitatif « secco » de l'Évangéliste est tout sauf sec. Il est délivré avec ferveur et passion : la trahison de Judas, son suicide, les tourments et les doutes de Jésus, les larmes amères du repentir de Pierre, la foule manipulée et haineuse, la Crucifixion, l'acceptation par Jésus de sa mort, son sentiment d'abandon – l'Évangéliste incarne le récit plus qu'il ne le récite. Le Christ, toujours une voix de basse, est accompagné par l'ensemble des cordes, qui forment autour de sa parole un halo sonore, sorte d'auréole, mais en accentuent également les harmonies souvent douloureuses. Lorsque Jésus prononce les mots : « Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? », soudain les cordes se taisent. A ce moment précis, Jésus est humain, non plus divin.

Le double chœur chante séparément ou ensemble, se répond, la turba passe de l'un à l'autre, chacun a un rôle bien défini noté scrupuleusement dans la partition. Il participe à l'action, la commente, y réagit. Il chante également les chorals. C'est Bach qui les choisit, les harmonise et décide quelles strophes utiliser et quand. Les chorals luthériens, tous les fidèles les chantent depuis l'enfance, en connaissent la mélodie et les paroles, ainsi que leur signification et leur place dans la liturgie. La Passion selon Saint Matthieu est longue, son écriture est complexe, le public de Leipzig doit être un peu perdu devant une forme musicale si nouvelle aux dimensions si imposantes, alors Bach, qui a le souci constant d'expliquer et de rendre sa musique intelligible, veille à mettre en œuvre une symbolique sonore efficace et accessible à tous, et il place 12 chorals dans la Passion comme autant de « petits cailloux », comme le dit Stephan MacLeod, « pour retrouver son chemin dans la forêt », pour donner des clés de lecture à son public de Leipzig et lui permettre de comprendre, un peu comme un concert expliqué. Le choral est donc primordial, et Bach le dramatise à dessein, l'incorpore à l'action. Du reste, Bach mélange avec le plus grand art différentes strates de narration: l'Évangile, écrit plusieurs décennies après la mort de Jésus, l'immédiateté de Jésus, Pilate, Judas, Pierre et les autres protagonistes de l'Évangile, des chœurs et de la turba, les poèmes de Picander écrits 17 siècles plus tard, et l'assemblée qui réagit dans le présent à un événement du passé. A quoi l'on peut ajouter une dernière strate: l'auditeur du XXI^e siècle réagissant à une œuvre vieille de bientôt trois cents ans.

Le chœur introductif est un dialogue très développé liant le concept du Christ fiancé allégorique de Sion à celui du Christ agneau sacrificiel. La fille de Sion (chœur I) exhorte la foule des fidèles à contempler le Christ; le chœur II répond par des interjections: « Qui, comment, quoi, où? », et un troisième chœur de jeunes sopranistes en *ripieno* chante la première strophe du choral « O Lamm Gottes unschuldig », l'Agnus Dei dans sa versification allemande. Cette opposition essentielle entre d'une part l'Agneau de Dieu innocent et d'autre part l'humanité errante dont Jésus va porter les péchés, sous-tend toute la Passion, l'un et l'autre sont liés par le destin. L'œuvre se referme sur les deux chœurs réunis pleurant la mort de Jésus tout en se consolant avec la certitude qu'il reposera en paix, et nous avec. Une dissonance vient subtilement indiquer la fermeture du tombeau de Jésus.

Luther avait écrit: « Ce n'est pas par les paroles ou les apparences, mais bien à travers la vie et la véracité des actes que la Passion du Christ doit être vécue. » Un précepte que Bach applique avec ardeur et foi. Le compositeur s'adresse à nous directement et s'évertue à trouver des moyens nouveaux pour nous attirer et nous faire accéder à un niveau supérieur de communication spirituelle. Nous croyons tous connaître l'histoire de la Passion du Christ, mais avec Johann Sebastian Bach, nous sommes partie prenante, il ne nous lâche pas une seconde, nous vivons cette Passion, nous sommes pris dans un tourment d'émotions, et nous méditons sur nos faiblesses et sur le sacrifice de Jésus pour nous sauver. La partition entière est imprégnée de la ferveur de Bach, de son empathie envers le Christ, il fait chavirer nos cœurs, opère des accélérations émotionnelles à la limite de l'insoutenable, nous fait éprouver compassion, contrition, indignation, remords, tout en réaffirmant la foi en Dieu qui mène l'Homme au salut. La Passion selon Saint Matthieu est l'une des plus grandes tragédies en musique, inspirée à Bach par l'Evangile de Matthieu et sa fructueuse collaboration avec Picander, et continue à toucher son public, quel qu'il soit. La beauté, la sophistication et la profondeur de la musique ne suffisent pas à accomplir ce miracle. C'est le choix de Bach et Picander de concentrer cette Passion sur la pitié, la compassion et l'humain plutôt que sur la haine ou la divinité inaccessible qui donne à cette grande œuvre toute sa force émotionnelle et spirituelle.

Souvent, et c'est le cas avec la partition de la Passion selon Saint Matthieu, Bach terminait ses manuscrits par les mots « Soli Deo Gloria », ou la seule abréviation « S.D.G. », ce que certains ont pu interpréter comme « je n'écris qu'à la gloire de Dieu ». C'est oublier une vertu fondamentale de Bach: son humilité. Il est et se considère comme un artisan qui fait du mieux qu'il peut sans chercher ni fortune ni gloire: pour lui, toute la grandeur est en Dieu, vient de Dieu, va vers Dieu.

BIOGRAPHIES

Thomas Hobbs, ténor



Thomas Hobbs est l'un des ténors baroques marquants de sa génération. Se produisant régulièrement en Europe, au Canada et en Amérique du Nord, comme soliste dans des œuvres clés des XVIème, XVIIème et XVIIIème siècles, Hobbs travaille régulièrement avec, entre autres, Philippe Herreweghe et le *Collegium Vocale Gent*, la *Nederlandse Bachvereniging*, *Le Banquet Céleste* et *Gli Angeli Genève*.

Parmi les temps forts de sa saison 2022-23 de nombreux projets avec *Gli Angeli Genève*, *Le Banquet Céleste*, *Alia Mens*,

la *Nederlandse Bachvereniging*, *Bach Collegium Japan*, *Montreal Bach Festival*, *Israel Camerata* et *Les Arts Florissants*, ainsi qu'une tournée européenne de *Messies* de Haendel avec le *RIAS Kammerchor*.

Ses récents rôles à l'opéra incluent le rôle-titre d'*Albert Herring* de Britten, Télémaque du *Retour d'Ulysse* et Apollon et un berger dans *l'Orfeo* de Monteverdi et Ferrando dans *Così fan tutte*. Au concert, on l'a entendu récemment avec le *Dunedin Consort*, *Concerto Copenhagen*, *Wroclaw Baroque Orchestra*, *Tafelmusik Toronto*, ou l'*Akademie für alte Musik Berlin*.

Rachel Redmond, soprano



La soprano britannique Rachel Redmond s'impose comme l'une des interprètes les plus recherchées du répertoire baroque. Se produisant dans des salles et des festivals de premier plan dans toute l'Europe, ses récents rôles de Haendel ont été particulièrement appréciés. Ayant commencé sa carrière avec *Le Jardin du Voix*, le programme pour jeunes artistes des *Arts Florissants*, et a fait ses débuts sur scène à l'Opéra Comique dans *Lully Atys*. Elle s'est également produite à l'opéra au *Festival d'Aix-en-Provence*, au Théâtre du Châtelet, au *Festival international Haendel de Göttingen*, à l'Opéra du Rhin, au *Festival international d'Édimbourg* et à l'Opéra d'Amsterdam, *l'Edinburgh International Festival*, l'English Touring Opera, l'Irish National Opera et le Royal Opera

House Linbury Theatre. Elle compte parmi ses collaborateurs musicaux les chefs d'orchestre Christophe Rousset, Trevor Pinnock, Leonardo Garcia Alarcón et Jordi Savall. Est sorti récemment sur le label Linn : *Ireland's Black Syren*, un disque de répertoire chanté par la soprano irlandaise du XVIII^e siècle d'origine africaine, enregistré avec l'Irish Baroque Orchestra et Peter Whelan.

Aleksandra Lewandowska, soprano



Aleksandra Lewandowska est née en Pologne où elle a étudié le violon et le piano avant de se tourner vers le chant qu'elle a étudié avec Wojtek Drabowicz à Poznan puis au Conservatoire de Weimar. Elle a suivi les masterclasses d'Evelyn Tubb ou de Barbara Schlick et fait ses débuts à l'opéra de Poznan dans *Aurora* de E.T.A Hoffmann.

Aleksandra est active dans le monde de l'oratorio, chante sous la direction de Herreweghe, van Veldhoven, MacLeod, Corboz, Duxbury, Luks, Reuss, Antonini, Sempé, Parrott, Weimann, Spering, Neumann ou Fischer, et travaille fréquemment avec *Gli Angeli* Genève, *Collegium Vocale Gent*, *Collegium 1704*, *Arte dei Suonatori*, l'*Orchestre de la Radio Polonaise*, *Orchestre Baroque de Wrocław*.

Elle s'est déjà produite dans nombre de festivals européens et internationaux comme *Musikfest Bremen*, *Bachwoche Stuttgart*, *Festival de Saintes*, *Oude Muziek Utrecht*, *Thüringer Bachwochen*, *Lumine Voice Festival of Lofoten*, *Vratislavia Cantans*, *Chopin and his Europe* ou *Early Music Vancouver*.

Alex Potter, alto



Loué par le *Times* pour «son timbre éthéré et sa superbe maîtrise», Alex Potter est l'un des principaux contre-ténors de la scène musicale européenne. Sa mère chantait pour lui lorsqu'il était enfant et son père lui achetait des livres d'histoire, ce qui l'a naturellement amené à se tourner vers la musique ancienne. Outre de nombreuses interprétations d'œuvres de Bach, Haendel et d'autres compositeurs établis, il s'intéresse particulièrement à la recherche et à l'interprétation de répertoires moins connus dans des concerts et des enregistrements sous sa propre direction. Il se produit avec des chefs d'orchestre de premier plan, notamment Philippe Herreweghe, Hans Christoph Rademann, John Butt, Lars Ulrik Mortensen, Jordi Savall, Jos van Veldhoven et Stephen Layton. Alex Potter affiche une large discographie avec de nombreux ensembles et plusieurs enregistrements en solo. Outre le chant, il aime cuisiner, être en plein air et tout ce qui a trait à l'histoire. Il vit dans la Lande de Lunebourg et est un père gentiment embarrassant pour ses deux filles adolescentes.

William Shelton, alto



Interprète reconnu de la musique de Bach, qu'il chante cette saison 2025/2026 aux côtés des ensembles Pygmalion, Vox Luminis, Le Poème Harmonique, Les Ambassadeurs, Gli Angeli, Capella Sollertia, on l'entend également dans le Messie de Haendel avec le Danish Philharmonic Orchestra, Cadmus et Hermione de Lully avec les Talens lyriques, L'Orfeo de Rossi (rôles d'Amore et Nutrice) avec Pygmalion, en concert avec le Ricercar Consort, ou donnant son programme Une vénitienne à Paris, en compagnie de Léo Brunet et Alice Trocellier, programme gravé au CD pour le Label Oktav Records. William Shelton est depuis plusieurs années régulièrement invité comme soliste auprès d'ensembles

et orchestres français tels que Pygmalion, Le Poème Harmonique, l'Orchestre national Auvergne-Rhône-Alpes, Les Ambassadeurs, le Banquet Céleste, Alia Mens, les Cris de Paris, L'Escadron volant de la Reine, le Caravansérail, mais aussi à l'étranger: Vox Luminis, Collegium Vocale Gent, Balthasar Neumann Ensemble & Chor, La Cetra Barockorchester Basel, La Capella Reial de Catalunya, Musica Getuscht, Münchener Bach-Orchester, Freiburger Bachchor, l'Orchestre Festival Bach Montréal, A Nocte Temporis, Il Gardellino, Capella Sollertia, Continuum ou encore Gli Angeli. Sur scène il a incarné Göbst (Voyage d'Automne / Bruno Mantovani) et Nireno (Giulio Cesare / Haendel) au Théâtre du Capitole de Toulouse, créé le rôle du Président dans le spectacle Carmen, cours d'assises, d'après l'opéra de Bizet, donné notamment au Théâtre du Luxembourg et aux opéras de Bordeaux et Limoges, Messaggiera (Euridice / Caccini) avec Scherzi Musicali à Bruxelles et Timisoara (Roumanie), Arsamene (Serse /Händel) avec Opera Fuoco en Chine et Apollon (Psyche / Locke) avec l'Ensemble Correspondances (Opéra de Versailles, Caen et Théâtre d'Hardelot).

Il est lauréat de plusieurs concours internationaux : «Young Artist Award» au concours d'opéra baroque Cesti à Innsbruck, 2 Prix au concours de chant baroque de Froville, 1 Prix au «World Bach Competition» du Boulder Bach Festival, Prix du Public et Prix de l'association «Jeunes Talents» au concours Corneille à Rouen (présidé par Andreas Scholl). Friand de musique de chambre, il remporte par ailleurs en 2023 le Prix duo du Concours international de la mélodie française de Toulouse en compagnie du pianiste Louis Dechambre, et le Prix de l'Opéra Grand Avignon au concours de mélodies de Gordes avec le pianiste Bastien Dollinger. Artiste en résidence à la Chapelle Musicale Reine Élisabeth de 2021 à 2024, il y a reçu les conseils de Sophie Koch, José Van Dam, et Stéphane Degout; William Shelton a auparavant été membre de la première promotion de jeunes chanteurs à l'Académie Philippe Jaroussky, en 2017.

Rodrigo Carreto, ténor



Le ténor portugais Rodrigo Carreto, lauréat de l'Académie *Le Jardin des Voix* (2023/24), travaille régulièrement avec *Les Arts Florissants* sous la direction de William Christie et Paul Agnew. Il a fait des débuts remarquables au Teatro alla Scala de Milan, aux BBC Proms au Royal Albert Hall, au Lincoln Center de New York et à l'Opéra royal de Versailles, et s'est produit dans de grands festivals, notamment ceux de Lucerne, Tanglewood, Lanaudière et Toronto, parmi beaucoup d'autres. Carreto a été Bach Young Soloist en 2021 avec le *Collegium Vocale Gent* sous la direction de Philippe Herreweghe, avec lequel il a effectué de nombreuses tournées entre 2021 et 2023. Il s'est depuis imposé comme l'un des jeunes interprètes les plus en vue de l'Évangéliste dans les *Passions* de Bach et d'autres œuvres sacrées. Outre son travail avec *Les Arts Florissants*, avec lesquels il a participé à des tournées pour des productions telles que *The Fairy Queen*, *Les Vêpres* de Monteverdi, entre autres, il chante régulièrement avec Sébastien Daucé (*Ensemble Correspondances*) et Václav Luks (*Collegium 1704*).

Felix Gygli, basse



Le baryton suisse Felix Gygli a remporté le Kathleen Ferrier Awards 2023, le Prix Lied du Concours Queen Sonja 2024 et a été le premier lauréat du Concours

international de chant d'Eastbourne 2024. Parmi les temps forts de la saison 2025/26, citons ses débuts au Théâtre de Saint-Gall dans le rôle de Schaunard dans *La Bohème*, son retour à l'Opéra de Zurich dans le rôle du comte Dominik dans *Arabella* et la *Passion selon saint Matthieu* avec *Gli Angeli Genève*, ainsi que des récitals avec Sholto Kynoch. Felix a été membre de l'International Opera Studio de l'Opéra de Zurich, où il a interprété notamment les rôles du baron de Trombonok dans *Il viaggio a Reims*, des quatre nobles brabançons dans *Lohengrin* et, surtout, de Phileas Fogg dans la première mondiale de *Around the World in 80 Days* de Jonathan Dove. Felix est un chanteur de lied passionné et se produit régulièrement en récital au Royaume-Uni, en France et en Suisse avec les pianistes JongSun Woo et Tomasz Domanski. Felix est un artiste Samling et a été jeune artiste du National Opera Studio en 2022/23. Il a suivi une formation à la Guildhall School of Music and Drama de Londres et à la Schola Cantorum Basiliensis.

Matthew Brook, basse



Matthew Brook est connu pour son interprétation honnête et ouverte des personnages, que ce soit à l'opéra ou en concert. Il s'est forgé une réputation mondiale grâce à son interprétation de la musique de J.S. Bach et de George Frederic Handel, mais ses goûts musicaux vont bien au-delà, puisqu'il interprète souvent de nouvelles commandes et s'est produit en tant que soliste dans toute l'Europe, en Australie, en Amérique du Nord et du Sud et en Extrême-Orient. Son répertoire de concert comprend également des œuvres telles que la *Neuvième Symphonie* et la *Missa Solemnis* de Beethoven, *L'Enfance du Christ* de Berlioz, le *Requiem* de

Brahms, *Dream of Gerontius* d'Elgar, *Die Schöpfung* et *Die Jahreszeiten* de Haydn, *Elijah* de Mendelssohn, *A Child of Our Time* de Tippett et *Belshazzar's Feast* de Walton.

Cette saison, Matthew revient à l'Opéra du Nord pour chanter Susanna dans *Chelsia* et Claudio dans *Agrippina* à l'Opéra de Rouen. Il se produit avec la *Bachakademie Stuttgart*, le *Concergebouw-orkest Amsterdam*, l'Orchestre symphonique d'Anvers, l'Orchestre baroque irlandais, la *Nederlandse Bachvereniging* et l'Orchestre philharmonique George Enescu, pour n'en citer que quelques-uns.

Stephan MacLeod, basse et direction



Stephan MacLeod est né à Genève et a étudié le chant dans sa ville natale, à Cologne puis à Lausanne. Sa carrière de concertiste a commencé pendant ses études en Allemagne par une fructueuse collaboration avec Reinhard Goebel et *Musica Antiqua Köln*. Depuis, il chante et a régulièrement chanté avec des chefs tels que Leonhardt, Herreweghe, Savall, Suzuki, Kuijken, Corboz, Brüggén, Kossenko, Pierlot, Luks, Mortensen, Harding, Junghänel, Rademann, Pichon, Van Immerseel, Coin, Rilling, Van Nevel et Bernius. Il est fondateur et chef de l'Ensemble *Gli Angeli Genève* qui donne une trentaine de concerts chaque année dans le monde entier, et il est régulièrement invité à diriger d'autres ensembles (*OSR, Philharmonie Zuidnederland, Nederlandse Bachvereniging*, etc.). Plus de 100 CD, dont de nombreux primés par la critique, documentent son travail. Il a été professeur de chant à la Haute Ecole de Musique de Lausanne de 2013 à 2023 et l'est depuis 2023 à la Haute Ecole de Musique de Genève, ainsi qu'au Conservatoire Royal de La Haye depuis cet automne.

GLI ANGELI GENÈVE

gliangeligeneve.com

Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Formation à géométrie variable et jouant sur instruments (ou copies d'instruments) d'époque, l'ensemble est composé de musiciens qui mènent des carrières dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont la particularité de ne pas être actifs que dans ce domaine-là : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme. Il est aussi un moteur de leur curiosité. Dès le début d'une aventure musicale qui pendant plusieurs années s'est concentrée uniquement sur l'œuvre de Bach, à raison de trois concerts par saison, Gli Angeli Genève a été le terrain des rencontres entre des chanteurs et instrumentistes parmi les plus célèbres de la scène baroque internationale et des jeunes diplômés des Hautes Écoles de musique de Bâle, Lyon, Lausanne et Genève. Reconnu internationalement depuis ses deux premiers disques parus en 2009 et 2010, l'ensemble donne aujourd'hui entre 15 et 20 concerts par saison à Genève, dans le cadre de son *Intégrale des Cantates* de Bach d'une part, d'une série de concerts annuels au Victoria Hall d'autre part, mais aussi au sein de son propre Festival Haydn-Mozart et d'une saison de concerts de musique de chambre qui naît en 2022. Parallèlement, il est sollicité en Suisse et dans le monde entier pour y donner Bach, mais aussi Tallis, Josquin, Palestrina, Schein, Schütz, Weckmann, Rosenmüller, Buxtehude, Johann Christoph Bach, Telemann, Graupner, Carl Philipp Emanuel Bach, Haydn, Mozart, Mendelssohn etc. Gli Angeli Genève est un invité régulier des *Festivals de Saintes*, d'*Utrecht*, des *Thüringer Bachwochen*, du *Musikfest de Bremen* ou du *Bach Festival de Vancouver*. L'ensemble a fait en 2017 ses débuts au Grand Théâtre de Genève et en 2019 au KKL de Lucerne. Son disque *Musiques sacrées du XVIIe siècle à Wrocław* a obtenu en 2019 le prix ICMA du meilleur disque de musique baroque vocale de l'année et la *Passion selon Saint Matthieu* de Johann Sebastian Bach a reçu un accueil enthousiaste, public comme critique, en Suisse et dans le monde. La discographie de Gli Angeli Genève comporte par ailleurs la *Messe en si* de Bach, sa *Passion selon Saint Jean*, ses *Cantates pour basse*, des rares *Symphonies Concertantes* d'Antoine Reicha avec Christophe Coin, Davit Melkonyan, Chouchane Siranossian et Alexis Kossenko, un disque Josquin, un récital d'air de Mozart avec Marina Viotti, les *Concertos pour flûte et orchestre* de Mozart avec Alexis Kossenko et Valeria Kafelnikov ou *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude accompagné d'une œuvre du compositeur suisse Xavier Dayer. Une intégrale des cantates sur mélodie de choral de Bach en 19 CD est sortie chez Aparté cet automne. À venir : une intégrale des Concertos pour instruments à vent et orchestre de Mozart en 2026. En concert – comme il était normal de le pratiquer à Leipzig en 1725 par exemple – les chanteurs de Gli Angeli Genève sont systématiquement situés devant les instruments, que ce soit pour chanter les solos comme les chœurs. Cela permet à l'ensemble de mettre au centre la parole, de se consacrer entièrement à la transmission d'un texte, en lui redonnant sa place primordiale, souvent égarée dans la position romantique d'un chœur derrière un orchestre.

CDs

§ couverture Coffret Bach

<https://kdrive.infomaniak.com/app/share/739817/6257d080-4067-4400-ac07-463404afc84e>

INTÉGRALE DES CANTATES SUR MÉLODIES DE CHORAL (19 CDs)

JOHANN SEBASTIAN BACH

GLI ANGELI GENÈVE

STEPHAN MACLEOD

APARTÉ - AP378

§ Couverture Saint-Matthieu : <https://kdrive.infomaniak.com/app/share/739817/66884222-e476-4b78-a523-e860e682db7e>

MATTHÄUS-PASSION

JOHANN SEBASTIAN BACH

GLI ANGELI GENÈVE

STEPHAN MACLEOD

Teil I

I. Chorus

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – *Wen?* – Den Bräutigam.
Seht ihn – *Wie?* – Als wie ein Lamm!
Sehet, – *Was?* – Seht die Geduld,
Seht! – *Wohin?* – Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Choral (Knabenchor):

*O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!*

SALBUNG IN BETHANIE

II. Evangelist, Jesus

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach
er zu seinen Jüngern:

J: Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern
wird, und des Menschen Sohn wird überant-
wortet werden, daß er gekreuziget werde.

III. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
daß man ein solch scharf Urteil
hat gesprochen?

Was ist die Schuld, in was für Missetaten
bist du geraten?

IV a. Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in
den Palast des Hohenpriesters, der da hieß
Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit
Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Partie I

I. Chœur

Venez, enfants, partager mes larmes,
Voyez – *Qui?* – Le fiancé.
Voyez-le – *Quoi?* – Comme un agneau!
Voyez – *Quoi?* – Voyez sa patience,
Voyez – *Où?* – Vers notre péché;
Voyez-le par amour pour nous
Porter seul le bois de sa croix.

Choral (Chœur d'enfants):

*Agneau de Dieu, innocent,
Mis à mort sur le bois de la croix,
Dans ta patience éternelle,
Bien que raillé et torturé,
Si tu n'avais porté tous nos péchés,
Nous devrions désespérer
Aie pitié de nous, ô Jésus!*

ONCTION À BÉTHANIE

II. Evangéliste, Jésus

Quand Jésus eut terminé tous ces discours,
il dit à ses disciples:

J: Vous savez que la Pâque aura lieu dans deux
jours, et que le Fils de l'Homme sera livré pour
être crucifié.

III. Choral

O divin Jésus, quel fut donc ton crime,
pour qu'on ait prononcé une si
cruelle sentence?

De quel péché, de quel méfait
es-tu coupable?

IV a. Evangéliste

Alors les grands prêtres, les érudits et les
anciens du peuple se réunirent dans la cour du
grand prêtre qui s'appelait Caïphe, et tinrent un
conseil sur les moyens d'arrêter Jésus par la
ruse et de le tuer. Mais ils dirent:

IV b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr
werde im Volk.

IV c. Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib,
die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und
goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da
das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

IV d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser
hätte mögen teuer verkauft und den Armen
gegeben werden.

IV e. Evangelist, Jesus

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

J: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein
gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen
bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß
sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,
hat sie getan, daß man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird
man auch sagen zu ihrem Gedächtnis,
was sie getan hat.

V. Rezitativ (Alto)

Du lieber Heiland du,
wenn deine Jünger töricht streiten,
daß dieses fromme Weib
mit Salben deinen Leib
zum Grabe will bereiten,
so lasse mir inzwischen zu,
von meiner Augen Tränenflüssen
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

VI. Aria (Alto)

Buß und Reu
knirscht das Sündenherz entzwei,
daß die Tropfen meiner Zähren
angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebären.

IV b. Chœur

Pas pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de
tumulte parmi le peuple.

IV c. Evangéliste

Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison
de Simon le lépreux, une femme vint vers lui,
avec un vase d'un parfum de grande valeur,
qu'elle lui répandit sur le front alors qu'il était à
table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent
et dirent:

IV d. Chœur

Pourquoi cette perte? On aurait pu vendre
ce parfum très cher et en donner le prix
aux pauvres.

IV e. Evangéliste, Jésus

Jésus, s'en étant aperçu leur dit:

J: Pourquoi faites-vous de la peine à cette
femme? Elle a fait une bonne action à mon
égard. Vous avez toujours des pauvres avec
vous, mais moi, vous ne m'avez pas pour
toujours. Qu'elle ait répandu ce parfum pour
moi, elle l'a fait parce qu'on va m'enterrer. Je
vous le dis en vérité, là où dans le monde entier
cet évangile sera prêché, on racontera aussi,
en mémoire de cette femme, ce qu'elle a fait.

V. Récitatif (alto)

Toi, mon Seigneur et mon Sauveur,
alors que tes disciples se disputent en vain,
parce que cette femme pieuse
avait oint ton corps
le préparant pour le tombeau,
laisse-moi alors aussi
verser sur ton front
l'eau du flot de mes larmes!

VI. Air (alto)

Pénitence et contrition
déchirent le cœur coupable.
que les gouttes de mes pleurs,
comme un agréable parfum,
te donnent la vie, fidèle Jésus.

VERRAT DES JUDAS

VII. Evangelist, Judas

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen
Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern
und sprach:

Ju: Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

Ev: Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
daß er ihn verriete.

VIII. Aria (Soprano)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
das an deiner Brust gesogen,
droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

ABENDMAHL

IX a. Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten
die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

IX b. Chor

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das
Osterlamm zu essen?

IX c. Evangelist, Jesus

Er sprach:

J: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht
zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit
ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit
meinen Jüngern.

Ev: Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus
befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den
Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

J: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch
wird mich verraten.

IX d. Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

TRAHISON DE JUDAS

VII. Evangéliste, Judas

Alors l'un des douze, nommé Judas Iscariot,
alla vers les grands prêtres,
et dit:

Jud: Qu'êtes-vous prêts à me donner?
Je veux vous le livrer.

Ev: Et ils lui offrirent trente pièces d'argent.
Et depuis lors,
il chercha l'occasion de le trahir.

VIII. Air (soprano)

Saigne donc, ô tendre cœur!
Ah! un enfant que tu as élevé
qui a reposé sur ton sein,
menace de tuer ton bienfaiteur,
car il est devenu comme un serpent.

LA SAINTE CÈNE

IX a. Evangéliste

Mais le premier jour des pains sans levain, les
disciples vinrent vers Jésus, et lui dirent:

IX b. Chœur

Où veux-tu que nous te préparions le repas de
la Pâque?

IX c. Evangéliste, Jésus

Il dit:

J: Allez à la ville vers un tel et dites-lui:
Le Maître te fait dire: Mon temps est proche,
je veux fêter la Pâque chez toi avec
mes disciples.

Ev: Les disciples firent ce que Jésus leur avait
ordonné, et ils préparèrent la Pâque. Et le soir,
il s'assit à table avec les douze. Pendant qu'ils
mangeaient, il dit:

J: En vérité je vous le dis: l'un de vous va me
livrer.

IX d. Evangéliste

Et ils furent très troublés et se levèrent,
l'un après l'autre, et lui dirent:

IX e. Chorus

Herr, bin ich's?

X. Choral

Ich bins, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
und was du ausgestanden,
das hat verdienet meine Seel.

XI. Evangelist, Jesus, Judas

Er antwortete und sprach:

J: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel
tauchet, der wird mich verraten. Des
Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von
ihm geschrieben stehet; doch wehe dem
Menschen, durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß
derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Ev: Da antwortete Judas, der ihn verriet,
und sprach:

Jud: Bin ichs, Rabbi?

Ev: Er sprach zu ihm:

J: Du sagests.

Ev: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs und gabs den Jüngern
und sprach:

J: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Ev: Und er nahm den Kelch und dankete, gab
ihnen den und sprach:

J: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen
Testaments, welches vergossen wird für viele zur
Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde
von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des
Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu
trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

XII. Rezitativ (Soprano)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
daß Jesus von mir Abschied nimmt,
so macht mich doch sein Testament erfreut:
sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
nicht böse können meinen,
so liebt er sie bis an das Ende.

IX e. Chœur

Seigneur, est-ce moi?

X. Choral

C'est moi, c'est moi qui devrais expier,
avec les pieds et les mains liés
et en enfer.
Les fouets et les liens
et tout ce que tu as enduré,
voilà ce qu'a mérité mon âme.

XI. Evangéliste, Jésus, Judas

Il répondit et dit:

J: Celui qui met avec moi la main dans le plat,
celui-là va me trahir. Certes, le Fils de l'Homme
s'en va, comme cela est écrit à son sujet; mais
malheur à l'homme par lequel le Fils de
l'Homme va être livré! Il lui aurait mieux valu ne
jamais être né.

Ev: Là, Judas, qui l'avait trahi, prit la parole
et dit:

Jud: Est-ce moi, Rabbi?

Ev: Il lui répondit:

J: Tu l'as dit.

Ev: Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit le
pain, rendit grâce, le brisa, en donna aux
disciples, et dit:

J: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

Ev: Et il prit la coupe, rendit grâce, la leur
donna et dit:

J: Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang
de l'Alliance, qui sera répandu pour beaucoup,
pour la rémission des péchés. Je vous le dis: je
ne boirai désormais plus de ce fruit de la vigne,
jusqu'au jour où j'en boirai à nouveau avec vous
dans le royaume de mon père.

XII. Récitatif (soprano)

Bien que mon cœur nage dans les larmes,
car Jésus prend congé de moi,
son testament me remplit de joie:
sa chair, son sang, trésors sans prix,
il les confie à mes mains.
De même que sur terre aux siens
il ne pouvait vouloir de mal,
ainsi les aime-t-il jusqu'à la fin.

XIII. Aria (Soprano)

Ich will dir mein Herze schenken,
senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
ist dir gleich die Welt zu klein,
ei, so sollst du mir allein
mehr als Welt und Himmel sein.

JESU ZAGEN AM ÖLBERG

XIV. Evangelist, Jesus

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.

Da sprach Jesus zu ihnen:

J: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern
an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde
den Hirten schlagen, und die Schafe der
Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber
aufer-stehe, will ich vor euch hingehen in
Galiläam.

XV. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süsser Kost,
dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust.

XVI. Evangelist, Petrus, Jesus

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

P: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so
will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Ev: Jesus sprach zu ihm:

J: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Ev: Petrus sprach zu ihm:

P: Und wenn ich mit dir sterben müsste,
so will ich dich nicht verleugnen.

Ev: Desgleichen sagten auch alle Jünger.

XIII. Air (soprano)

Je veux t'offrir mon cœur,
trouve refuge dedans, ô mon Sauveur!
Je veux m'immerger en toi;
et si le monde est trop petit pour toi,
oh, alors sois pour moi à toi seul
plus que la terre et le ciel réunis.

LE DÉSESPOIR DE JÉSUS AU MONT DES OLIVIERS

XIV. Evangéliste, Jésus

Après avoir chanté les louanges, ils se
rendirent au Mont des oliviers.

Là, Jésus leur dit:

J: En cette nuit, vous allez tous vous mettre en
colère contre moi. Car il est écrit: Je frapperai
le berger, et les brebis du troupeau seront
dispersées. Mais quand j'aurai ressuscité, je
vous conduirai alors en Galilée.

XV. Choral

Reconnais-moi, mon gardien,
mon berger, accepte-moi!
De toi, source de toute bonté
j'ai reçu tant de bonnes choses.
Ta bouche m'a nourri
de lait et de douce nourriture,
ton esprit m'a offert
tant de joie céleste.

XVI. Evangéliste, Petrus, Jésus

Pierre, prenant la parole, lui dit:

P: Même si tous étaient en colère contre toi,
moi je ne le serais jamais.

Ev: Jésus lui dit:

J: Je te le dis en vérité: cette nuit même, avant
que le coq ne chante, tu me renieras trois fois.

Ev: Pierre lui dit:

P: Et même si je devais mourir avec toi,
je ne te trahirais pas

Ev: Et tous les disciples dirent la même chose.

XVII. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
im letzten Todesstoß,
alsdenn will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

XVII. Evangelist, Jesus

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der
hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

J: Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe
und bete.

Ev: Und nahm zu sich Petrum und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

J: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

XIX. Rezitativ (Tenor) und Choral

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen!
Er leidet alle Höllenqualen,
er soll vor fremden Raub bezahlen.
*Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was
du erduldet.*
Ach, könnte meine Liebe dir,
mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
vermindern oder helfen tragen,
wie gerne blieb ich hier!

XX. Aria (Tenor) und Chor

Ich will bei meinem Jesu wachen.
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod büsset seine Seelennot;
sein Trauren machet mich voll Freuden.
*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse sein.*

XVII. Choral

Je veux rester auprès de toi;
ne me dédaigne pas!
Je ne veux pas t'abandonner
quand se brisera ton cœur.
Quand ton cœur pâlera
au dernier coup de grâce,
alors je veux te serrer
dans mes bras et contre mon sein.

XVIII. Evangéliste, Jésus

Alors Jésus alla avec eux en un lieu qui s'appelait
Gethsémané, et il parla à ses disciples:

J: Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloigne
et prie.

Ev: Il prit avec lui Pierre et les deux fils de
Zébédée et commença à éprouver tristesse
et angoisse. Il leur dit alors:

J: Mon âme est triste jusqu'à la mort, restez ici
et veillez avec moi.

XIX. Récitatif (ténor) et choral

O douleur!
Il tremble le cœur souffrant;
comme il est abattu, comme son visage est pâle!
Quelle est la raison de toutes ces peines?
Le juge le conduit devant le tribunal.
Il n'y a là ni réconfort, ni secours.
Ah! Mes péchés sont cause de ta perte!
Il endure les tourments de l'enfer,
il doit payer pour la faute d'un autre.
*C'est moi, ah Seigneur Jésus, qui ai commis la
faute, pour laquelle tu souffres.*
Ah, si mon amour pour toi pouvait,
mon Seigneur, atténuer ou t'aider à porter,
tes doutes et ton angoisse,
comme j'aimerais rester ici!

XX. Air (ténor) et chœur

Je veux veiller avec mon Jésus.
Ainsi s'endorment nos remords.
La détresse de son âme me sauve de la mort;
sa tristesse me remplit de ma joie.
*C'est pourquoi les souffrances qu'il endure pour
nous nous sont amères et douces à la fois.*

GEBET AM ÖLBERG

XXI. Evangelist, Jesus

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

J: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

XXII. Rezitativ (Bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder:
dadurch erhebt er mich und alle
von unserm Falle
hinauf zu Gottes Gnaden wieder.
Er ist bereit,
den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
in welchen Sünden dieser Welt
gegossen sind und häßlich stinken,
weil es dem lieben Gott gefällt.

XXIII. Aria (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
der mit Milch und Honig fließet,
hat den Grund
und des Leidens herbe Schmach
durch den ersten Trunk versüßet.

XXIV. Evangelist, Jesus

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

J: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Ev: Zum andernmal ging er hin,
betete und sprach:

J: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

XXV. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
sein Will, der ist der beste,

PRIÈRE AU MONT DES OLIVIERS

XXI. Évangéliste, Jésus

Et il fit quelques pas en avant, se laissa tomber sur son visage, pria et dit:

J: Mon Père, si cela est possible, que cette coupe s'éloigne de moi; non pas comme je le veux, mais comme toi tu le veux.

XXII. Récitatif (basse)

Le Sauveur se prosterne devant son Père:
ce faisant il me relève, et nous tous avec moi,
de nos fautes et nous mène
jusqu'à la grâce de Dieu.

Il est prêt,
à boire le calice,
l'amertume de la mort,
dans lequel les péchés de ce monde
ont été versés et puent horriblement,
parce qu'ainsi le veut le Seigneur.

XXIII. Air (basse)

Volontiers je consens,
à recevoir la croix et le calice,
je bois comme l'a fait le Sauveur.
Car par sa bouche,
d'où coulent le lait et le miel,
il a adouci la cause
et l'avilissement amer de la souffrance
en buvant le premier.

XXIV. Évangéliste, Jésus

Et il revint vers ses disciples, les trouva endormis, et leur dit:

J: Vous ne pouvez donc pas veiller une heure avec moi? Veillez et priez, pour ne pas sombrer dans la tentation! L'esprit est volontaire, mais la chair est faible.

Ev: Encore une fois, il s'éloigna,
pria et dit:

J: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne de moi, alors je vais la boire, et que ta volonté soit faite.

XXV. Choral

Ce que veut mon Seigneur arrive toujours,
sa volonté est la meilleure,

zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen.

XXVI. Evangelist, Jesus, Judas

Und er kam und fand sie aber schlafend, und
ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie
und ging abermal hin und betete zum
drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da
kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

J: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen
Sohn in der Sünder Hände überantwortet
wird. Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.

GEFANGENNAHME

Ev: Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine
große Schar mit Schweren und mit Stangen
von den Hohenpriestern und Ältesten des
Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein
Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich
küssen werde, der ist's, den greifet!» Und
alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Ju: Gegrüßet seist du, Rabbi!

Ev: Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

J: Mein Freund, warum bist du kommen?

Ev: Da traten sie hinzu und legten die Hände
an Jesum und griffen ihn.

XXVIIa. Aria (Soprano – Alto) und Chor

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

ist vor Schmerzen untergangen,

weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

il est prêt à aider ceux
qui croient fermement en lui.
Il sauve du malheur, ce Seigneur pieux,
et punit avec mesure.
Qui croit en Dieu bâtit fermement avec lui,
celui-ci, il ne va pas l'abandonner.

XXVI. Evangéliste, Jésus, Judas

Et il revint et les trouva encore endormis,
et leurs yeux étaient pleins de sommeil. Il les
laissa, s'éloigna et pria pour la troisième fois,
répétant les mêmes paroles. Alors il revint vers
ses disciples et leur dit:

J: Ah! Vous voulez encore dormir et vous
reposer? Voyez, l'heure est venue où le Fils de
l'Homme sera remis aux mains des pécheurs.

Levez-vous, allons-y; voyez, il est là,
celui qui me trahit.

ARRESTATION DE JÉSUS

Ev: Et alors qu'il parlait encore, voyez, là vint
Judas, l'un des douze, et avec lui une foule
nombreuse avec épées et bâtons, les grands
prêtres et les anciens du peuple. Et le traître
leur avait donné cet indice et avait dit:
«Celui que je vais embrasser, c'est lui,
saisissez-le!» Et aussitôt, s'approchant
de Jésus, il dit:

Ju: Salut, Rabbi!

Ev: Et il l'embrassa. Mais Jésus lui dit:

J: Mon ami, pourquoi es-tu venu?

Ev: Alors ils s'avancèrent, mirent les mains
sur Jésus et l'arrêtèrent.

XXVIIa. Air (soprano – alto) et chœur

Ainsi mon Jésus est fait prisonnier.

Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas!

Lune et lumière

se sont éteintes de douleur,

car Jésus a été fait prisonnier.

Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas!

Ils l'emmènent, il est enchaîné.

XXVIIb. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter, das mörderische Blut!

XXVIII. Evangelist, Jesus

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug des
Hohen-priesters Knecht und hieb ihm ein Ohr
ab. Da sprach Jesus zu ihm:

J: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn
wer das Schwert nimmt, der soll durchs
Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich
nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?
Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß
also gehen.

Ev: Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

J: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
mit Schweren und mit Stangen, mich zu
fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen
und habe gelehret im Tempel, und ihr habt
mich nicht gegriffen. Aber das ist allés
geschehen, daß erfüllet würden die Schriften
der Propheten.

Ev: Da verließen ihn alle Jünger
und flohen.

XXIX. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde groß,
denn Christus seines Vaters Schoß
äußert und kam auf Erden;
von einer Jungfrau rein und zart
für uns er hie geboren ward,
er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
und legt dabei all Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
daß er für uns geopfert würd,
trüg unsrer Sünden schwere Bürd
wohl an dem Kreuze lange.

XXVIIb. Chœur

Les éclairs, le tonnerre, ont-ils disparu dans
les nuages?

Ouvre ton abîme de flammes, ô Enfer,
détruis, écrase, dévore, brise
avec une soudaine rage
le traître soursnois, le sang criminel!

XXVIII. Evangéliste, Jésus

Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus
sortit son épée, frappa le serviteur d'un grand
prêtre et lui emporta l'oreille.

Alors Jésus lui dit:

J: Remets ton épée à sa place; car celui qui
prend l'épée, il devra mourir par l'épée. Ou
alors penses-tu que je ne pourrais pas
demander à mon père qu'il m'envoie plus de
douze légions d'anges? Comment
s'accompliraient donc les écritures? Il doit en
être ainsi.

Ev: Au même moment, Jésus dit à la foule:

J: Vous êtes venus comme après un brigand,
avec des épées et des bâtons, pour vous
emparer de moi; j'étais pourtant
quotidiennement assis parmi vous à étudier
dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté.

Mais tout cela est arrivé afin que
s'accomplissent les écrits des prophètes.

Ev: À ces mots, les disciples l'abandonnèrent
et prirent la fuite.

XXIX. Choral

Ô Homme, pleure amèrement tes péchés,
pour lesquels le Christ quitta le sein
de son père et vint sur la terre;
d'une vierge douce et pure
il est venu naître ici pour nous,
il voulait être notre intercesseur.
Il a redonné la vie aux morts
et a guéri aussi toutes maladies,
jusqu'à ce que le temps le rattrape,
qu'il soit sacrifié pour nous,
et qu'il porte le lourd fardeau de nos péchés
jusque sur la croix.

Teil II

XXX. Aria (Alto) und Chor
Ach! nun ist mein Jesus hin!
*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?*
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen,
wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

VERHÖR VOR DEN HOHENPRIESTERN

XXXI. Evangelist
Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn
zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne
bis in den Palast des Hohenpriesters und ging
hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß
er sähe, wo es hinaus wollte. Die
Hohenpriester aber und Ältesten und der
ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider
Jesum, auf daß sie ihn töteten,
und fanden keines.

XXXII. Choral
Mir hat die Welt trüglich gerichtet
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
b'hüt mich für falschen Tücken!

XXXIII. Evangelist, Testis I & II, Pontifex
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und sprachen:

Partie II

XXX. Air (alto) et chœur
Ah! maintenant, mon Jésus est parti!
*Où ton ami est-il donc parti,
ô toi, plus belle d'entre les femmes?*
Est-ce possible, puis-je le concevoir?
Où ton ami s'est-il rendu?
Ah! tendre agneau dans les griffes du tigre,
Ah! Où donc est parti mon Jésus?
Alors nous voulons le chercher avec toi.
Ah! que dois-je dire à mon âme,
quand elle m'interrogera, anxieuse?
Ah! Où donc est parti mon Jésus?

L'INTERROGATOIRE DEVANT LE SANHÉDRIN

XXXI. Evangéliste
Et ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent
chez le grand prêtre Caïphe, où les érudits et
les anciens s'étaient réunis. Cependant, Pierre
le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre,
rentra et s'assit avec les serviteurs, pour voir
ce qu'il allait se passer. Les grands prêtres et
les anciens ainsi que tout le Sanhédrin
cherchaient des faux témoignages contre
Jésus, afin qu'il puissent le tuer,
mais ils n'en trouvèrent aucun.

XXXII. Choral
Le monde m'a sournoisement dirigé
par des mensonges et des mauvaises fables,
vers ses nombreux filets et ses pièges secrets.
Seigneur, prends pitié de moi devant ce danger,
protège-moi des trahisures!

XXXIII. Evangéliste, Témoins I & II, Grand-Prêtre
Et bien que beaucoup de faux témoins se
soient déjà présentés, ils n'avaient rien trouvé
de tangible. Enfin entrèrent deux faux témoins
qui dirent:

Testis I, II: Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.»

Ev: Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

Pont: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Ev: Aber Jesus schwieg stille.

XXXIV. Rezitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt
zu falschen Lügen stille,
um uns damit zu zeigen,
daß sein Erbarmens voller Wille
vor uns zum Leiden sei geneigt,
und daß wir in dergleichen Pein
ihm sollen ähnlich sein
und in Verfolgung stille schweigen.

XXXV. Aria (Tenor)

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
ei, so mag der liebe Gott
meines Herzens Unschuld rächen.

XXXVI a. Evangelist, Pontifex, Jesus

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Pont: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Ev: Jesus sprach zu ihm:

J: Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Ev: Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Pont: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

Was dünket euch?

Ev: Sie antworteten und sprachen:

Témoins I, II: Celui-ci a dit: «Je puis détruire le Temple de Dieu et le reconstruire à l'identique en trois jours.»

Ev: Le grand prêtre alors se leva, et dit ceci:

Grand-Prêtre: Ne réponds-tu rien à ce que ceux-là affirment contre toi?

Ev: Mais Jésus garda tranquillement le silence.

XXXIV. Récitatif (ténor)

Mon Jésus se tait
devant la calomnie,
pour nous montrer ainsi
que sa volonté pleine de miséricorde
est encline à souffrir pour nous,
et que nous, dans semblable détresse,
nous devons lui être semblable,
et garder le silence dans la persécution.

XXXV. Air (ténor)

Patience!
Quand les mauvaises langues
me transpercent.
Quand je souffre sans être coupable
outrages et dérision,
ah, que Dieu veuille bien alors
venger l'innocence de mon cœur.

XXXVI a. Evangéliste, Grand-Prêtre, Jésus

Et le grand prêtre reprit la parole et lui dit:

Grand-Prêtre: Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es bien Christ, le fils de Dieu?

Ev: Jésus lui dit:

J: Tu le dis. De plus, je vous dis: désormais il va advenir que vous verrez le Fils de l'Homme assis à la droite de la Puissance et allant dans les nuées du ciel.

Ev: Là, le grand prêtre déchira ses vêtements et dit:

Grand-Prêtre: Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voyez, vous venez d'entendre son blasphème.

Qu'en pensez-vous?

Ev: Ils répondirent et dirent:

XXXVI b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

XXXVI c. Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber
schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

XXXVI d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

XXXVII. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder;
von Missetaten weißt du nicht.

PETRI VERLEUGNUNG

XXXVIII a. Evangelist, Ancilla I, II, Petrus

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat
zu ihm eine Magd und sprach:

Ancilla I: Und du warest auch mit dem
Jesu aus Galiläa.

Ev: Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

Petrus: Ich weiß nicht, was du sagest.

Ev: Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn
eine andere und sprach zu denen,
die da waren:

Ancilla II: Dieser war auch mit dem
Jesu von Nazareth.

Ev: Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.

Ev: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die
da stunden, und sprachen zu Petro:

XXXVIII b. Chorus

Wahrlich, du bist auch einer von denen;
denn deine Sprache verrät dich.

XXXVI b. Chœur

Il mérite la mort!

XXXVI c. Evangéliste

Là-dessus ils lui crachèrent au visage et le
frappèrent avec leurs poings. D'autres le
frappèrent au visage et lui dirent:

XXXVI d. Chœur

Éclaire-nous, Christ,
qui est-ce, qui t'a frappé?

XXXVII. Choral

Qui t'a ainsi frappé,
mon Seigneur, et outragé
par de si cruels tourments ?
Tu n'es pourtant pas un pécheur
comme nous et nos enfants;
de l'iniquité tu ne sais rien.

RENIEMENT DE PIERRE

XXXVIII a. Evangéliste, Servantes I & II, Pierre

Cependant, Pierre était assis dehors, dans le
palais; et une servante s'approcha de lui et dit:

Servante I: Et toi, tu étais aussi avec ce
Jésus de Galilée.

Ev: Mais il le nia devant
eux tous et dit:

Pierre: Je ne sais pas de quoi tu parles.

Ev: Comme il se dirigeait vers la porte, une
autre le vit et dit à ceux
qui étaient là:

Servante II: Celui-ci était aussi avec ce
Jésus de Nazareth.

Ev: Et il nia à nouveau et jura:

Pierre: Je ne connais pas cet homme.

Ev: Et bientôt, ceux qui étaient là
s'approchèrent et dirent à Pierre:

XXXVIII b. Chœur

Certainement, tu es aussi l'un de ceux-là;
car ton accent te trahit.

XXXVIII c. Evangelist, Petrus

Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.

Ev: Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte

Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

«Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich
dreimal verleugnen».

Und ging heraus und weinete bitterlich.

XXXIX. Aria (Alto)

Erbarme dich,
mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
bitterlich.

XL. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell ich mich doch wieder ein;
hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

JUDAS IM TEMPEL

XLI a. Evangelist, Judas

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über
Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn,
führten ihn hin und überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas,
der ihn verraten hatte, daß er verdammt war
zum Tode, gereuete es ihn und brachte
herwieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Ju: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig
Blut verraten habe.

Ev: Sie sprachen:

XLI b. Chor

Was gehet uns das an? Da sieh du zu!

XXXVIII c. Evangéliste, Pierre

Alors il se mit à faire des imprécations
et à jurer:

Pierre: Je ne connais pas cet homme.

Ev: Et aussitôt, le coq chanta. Et Pierre pensa

aux paroles de Jésus, puisqu'il lui avait dit:

«Avant que le coq ne chante,
tu me renieras trois fois».

Et il sortit et pleura amèrement.

XXXIX. Air (alto)

Prends pitié,
mon Seigneur, au nom de mes pleurs!
Vois ici,
le cœur et l'œil qui pleurent pour toi
amèrement.

XL. Choral

À peine me suis-je détourné de toi,
que je reviens déjà;
car ton Fils nous a rachetés
par sa peur et sa souffrance mortelle.
Je ne nie pas ma faute;
mais ta miséricorde et ta grâce
sont plus grandes que les péchés,
que je retrouve toujours en moi.

JUDAS DANS LE TEMPLE

XLI a. Evangéliste, Judas

Au matin, tous les grands prêtres et les
anciens du peuple tinrent conseil à propos de
Jésus, afin de le tuer. Et ils l'attachèrent,
l'emmenèrent, et le livrèrent au gouverneur
Ponce Pilate. Quand Judas, qui l'avait trahi, vit
tout ceci, qu'on avait condamné Jésus à mort,
il se repentit, ramena les trente pièces d'argent
aux grands prêtres et aux anciens du peuple,
et dit:

Ju: J'ai péché, parce que
j'ai trahi un sang innocent.

Ev: Ils dirent:

XLI b. Chœur

Que nous importe? Cela te regarde!

XLI c. Evangelist, Pontifex I, II

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Pontifex I, II: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

XLII. Aria (Bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder!

JESUS VOR PILATUS

XLIII. Evangelist, Pilatus, Jesus

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.» Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus: Bist du der Juden König?

Ev: Jesus aber sprach zu ihm:

J: Du sagest's.

Ev: Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pi: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Ev: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

XLIV. Choral

Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt
der allertreusten Pflege
des, der den Himmel lenkt.

XLI c. Evangéliste, Grands-Prêtres, I, II

Et il jeta les pièces d'argent dans le Temple, se retira, s'en alla et se pendit. Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent: **Grands-Prêtres, I, II:** Il nous est interdit de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.

XLII. Air (basse)

Rendez-moi mon Jésus!
Voyez, cet argent, la récompense du meurtrier,
que vous jette aux pieds
le fils perdu!

JÉSUS DEVANT PILATE

XLIII. Evangéliste, Pilate, Jésus

Mais ils tinrent un conseil et achetèrent avec les pièces le champ du potier, pour les sépultures des pèlerins. C'est pourquoi ce même champ a été surnommé le Champ du sang jusqu'à aujourd'hui. Ainsi s'accomplit ce qui avait été annoncé par le Prophète Jérémie, quand il dit: «Ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur du vendu, qu'ils achetèrent aux enfants d'Israël, et les ont données pour le champ du potier comme le Seigneur me l'avait ordonné». Mais Jésus se tenait devant le gouverneur et le gouverneur l'interrogea ainsi:

Pilate: Es-tu le Roi des Juifs?

Ev: Et Jésus lui dit:

J: Tu le dis.

Ev: Et comme il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien.

Pilate lui dit alors:

Pi: N'entends-tu pas à quel point ils t'accusent violemment?

Ev: Et il ne lui répondit sur aucun point, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

XLIV. Choral

Remets ton chemin
et ce dont souffre ton cœur
aux soins les plus dévoués
de celui qui gouverne le ciel.

Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.

XLV a. Evangelist, Pilatus, Uxor Pilati

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber
zu der Zeit einen Gefangenen, einen
sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.

Und da sie versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen:

Pi: Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird,
er sei Christus?

Ev: Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem
Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und
ließ ihm sagen:

Uxor Pilati: Habe du nichts zu schaffen mit
diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten
im Traum von seinem wegen!

Ev: Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk, daß sie um Barrabas
bitten sollten und Jesum umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger und
sprach zu ihnen:

Pi: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den
ich euch soll losgeben?

Ev: Sie sprachen:

Chor: Barrabam!

Ev: Pilatus sprach zu ihnen:

Pi: Was soll ich denn machen mit Jesu, von
dem gesagt wird, er sei Christus?

Ev: Sie sprachen alle:

XLV b. Chor Laß ihn kreuzigen!

XLVI. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
für seine Knechte.

Qui aux nuages, à l'air et aux vents
assigne le chemin, la course et la direction,
qui trouvera donc aussi un chemin
que ton pied puisse emprunter.

XLV a. Evangéliste, Pilate, la femme de Pilate

Pour la fête, le gouverneur avait coutume
d'amnistier au peuple un prisonnier, celui qu'il
lui réclamait. Il avait à cette époque un
prisonnier, plus fameux que les autres, qui
s'appelait Barabbas.

Comme ils étaient rassemblés,
Pilate leur dit:

Pi: Lequel voulez-vous que je vous relâche?
Barabbas ou Jésus, dont on dit qu'il serait
le Christ?

Ev: Car il savait bien que c'était par envie qu'ils
le lui avaient livré. Et comme il était assis au
tribunal, sa femme lui envoya un message
qui disait:

La femme de Pilate: N'aie rien à faire
avec ce juste; j'ai beaucoup souffert en songe
aujourd'hui à cause de lui!

Ev: Mais les grands prêtres et les anciens
persuadèrent la foule qu'il fallait demander
Barabbas et faire périr Jésus. Le gouverneur
prit alors la parole et leur dit:

Pi: Lequel de ces deux voulez-vous que
je vous relâche?

Ev: Ils dirent:

Chœur: Barabbas!

Ev: Pilate leur dit:

Pi: Que dois-je donc faire de Jésus dont
on dit qu'il serait le Christ?

Ev: Ils dirent tous:

XLV b. Chœur Qu'il soit crucifié!

XLVI. Choral

Comme ce châtiment est extraordinaire!
Le bon berger souffre pour ses brebis,
la dette est payée par le Seigneur, le Juste,
pour ses serviteurs.

XLVII. Evangelist, Pilatus

Der Landpfleger sagte:

Pi: Was hat er denn Übels getan?

XLVIII. Rezitativ (Soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das Gesicht,
die Lahmen macht er gehend,
er sagt uns seines Vaters Wort,
er trieb die Teufel fort,
betrübte hat er aufgerichtet',
er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

XLIX. Aria (Soprano)

Aus Liebe,
aus Liebe will mein Heiland sterben,
von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
und die Strafe des Gerichts
nicht auf meiner Seele bliebe.

L a. Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

L b. Chor

Laß ihn kreuzigen!

L c. Evangelist, Pilatus

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,
sondern daß ein viel größer Getümmel ward,
nahm er Wasser und wusch die Hände vor
dem Volk und sprach:

Pi: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu.

Ev: Da antwortete das ganze Volk und sprach:

L d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

L e. Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ
er geißeln und überantwortete ihn, daß er
gekreuziget würde.

XLVII. Evangéliste, Pilate

Le gouverneur dit:

Pi: Qu'a-t-il donc fait de mal?

XLVIII. Récitatif (soprano)

À tous il nous a fait du bien,
aux aveugles, il a rendu la vue,
il a fait marcher les infirmes,
il nous a dit la Parole de son Père,
il a chassé les démons,
il a consolé les affligés,
il a pris avec lui les pécheurs.
Sinon, mon Jésus n'a rien fait.

XLIX. Air (soprano)

Par amour,
par amour mon Sauveur veut mourir,
lui qui du péché ne connaît rien.
Que l'éternelle malédiction
et le jugement du tribunal
ne pèsent pas sur mon âme.

L a. Evangéliste

Mais ils crièrent encore plus et dirent:

L b. Chœur

Qu'il soit crucifié!

L c. Evangéliste, Pilate

Et comme Pilate voyait qu'il n'arrivait à rien,
mais qu'il advenait un tumulte beaucoup plus
grand, il prit de l'eau, se lava les mains devant la
foule et dit:

Pi: Je suis innocent du sang de ce juste, cela
vous regarde.

Ev: Et la foule entière répondit et dit:

L d. Chœur

Que son sang retombe sur nous et sur nos
enfants.

L e. Evangéliste

Alors il leur relâcha Barabbas;
mais il fit flageller Jésus et le livra,
pour qu'il soit crucifié.

JESU GEISSELUNG

LI. Rezitativ (Alto)

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
der Seelen Schmerz,
der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
das muß der Martersäule gleich
und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

LII. Aria (Alto)

Können Tränen meiner Wangen
nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
wenn die Wunden milde bluten,
auch die Opferschale sein!

LIII a. Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers
Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten
über ihn die ganze Schar und
zogen ihn aus und legeten ihm einen
Purpurmantel an und flochten eine dornene
Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr
in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor
ihm und spotteten ihn und sprachen:

LIII b. Chor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

LIII c. Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und
schlugen damit sein Haupt.

LIV. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
mit einer Dornenkrone,
O Haupt, sonst schön gezieret
mit höchster Ehr und Zier,

FLAGELLATION

LI. Récitatif (alto)

Pitié, Seigneur!
Ici se tient le Sauveur ligoté.
O flagellation, ô coups, ô blessures!
Bourreaux, arrêtez!
Ne vous attendrissent donc pas
la douleur de l'âme,
la vue d'une telle détresse?
Ah oui! vous avez un cœur,
qui doit être pareil au marbre
et encore bien plus dur.
Ayez pitié, arrêtez!

LII. Air (alto)

Si les larmes de mes plaintes
n'infléchissent rien,
ô, alors prenez mon cœur!
Mais laissez-le près des blessures
pour que quand elles saignent doucement,
il leur soit aussi un calice!

LIII a. Evangéliste

Alors les soldats du gouverneur emmenèrent
Jésus avec eux dans le prétoire, rassemblèrent
autour de lui toute la cohorte, le déshabillèrent,
le couvrirent d'un manteau écarlate, tressèrent
une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa
tête, lui mirent un roseau dans sa main droite,
s'agenouillèrent devant lui, le raillèrent
et dirent:

LIII b. Chœur

Salut à toi, roi des Juifs!

LIII c. Evangéliste

Et ils crachèrent sur lui, prirent le roseau et le
frappèrent à la tête.

LIV. Choral

Ô front plein de sang et de plaies,
de douleurs et d'insultes,
ô front couronné de dérision
avec une couronne d'épines,
ô front qui fut sinon paré
des plus hauts honneurs et gloires,

jetzt aber hoch schimpfiet,
gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das große Weltgewichte,
wie bist du so bespeit;
wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht nicht gleicht,
so schändlich zugericht'?

SIMON VON KYRENE

LV. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm
den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und
indem sie hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den
zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

LVI. Rezitativ (Bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
zum Kreuz gezwungen sein;
je mehr es unsrer Seele gut,
je herber geht es ein.

LVII. Aria (Bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
so hilfst du mir es selber tragen.

KREUZIGUNG

LVIII a. Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen
Golgotha, das ist verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's
nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und warfen das Los
darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider
unter sich geteilet, und über mein Gewand haben

désormais honteusement outragé,
je te salue!
Toi, noble visage,
par ailleurs craint et redouté
par les grands de ce monde,
comme tu es conpués;
comme tu es pâle!
Qui a ainsi honteusement ravagé
la lumière de tes yeux,
que n'égalait aucune autre lumière?

SIMON DE CYRÈNE

LV. Evangéliste

Et comme ils l'avaient raillés, il lui enlevèrent le
manteau, lui remirent ses vêtements et
l'emmenèrent pour qu'il soit crucifié. Et
pendant qu'ils sortaient, ils rencontrèrent un
homme de Cyrène nommé Simon; il le
forcèrent à porter la croix de Jésus.

LVI. Récitatif (basse)

Oui, la chair et le sang veulent librement
en nous être forcés à la croix;
et plus cela fait du bien à notre âme,
plus profond va la douleur.

LVII. Air (basse)

Viens douce croix, je veux dire ainsi:
mon Jésus, toujours donne-la moi!
Si ma souffrance devient trop lourde,
alors tu m'aideras toi-même à la porter.

CRUCIFIXION

LVIII a. Evangéliste

Et comme ils arrivèrent au lieu qui s'appelait
Golgotha, ce qui est traduit par Lieu du crâne,
ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de
fiel; mais quand il le goûta, il ne voulut plus en
boire. Après l'avoir crucifié, il se partagèrent
ses vêtements en les tirant au sort, afin que
s'accomplît ce qui avait été annoncé par le
prophète: «Ils se sont partagés mes
vêtements et pour ma tunique, ils l'ont tirée au

sie das Los geworfen.» Und sie saßen allda
und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten
hefteten sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der
Jüden König.» Und da wurden zween Mörder
mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und
einer zur Linken. Die aber vorübergingen,
lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe
und sprachen:

LVIII b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und
bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist
du Gottes Sohn, so steige herab vom Kreuz!

LVIII c. Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein samt den Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

LVIII d. Chor

Andern hat er geholfen und kann ihm selber
nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige
er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun,
lüstet's ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

LVIII e. Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren.

LIX. Rezitativ (Alto)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich
hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

sort». Puis ils s'assirent là et montèrent la
garde. Et au dessus de sa tête, ils décrivirent la
raison de sa mort avec les mots suivants:
«Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs». Et avec lui
étaient crucifiés deux brigands, l'un à sa droite
et l'autre à sa gauche. Ceux qui passaient
devant lui l'injurièrent, secouèrent la tête,
et dirent:

LVIII b. Chœur

Toi qui détruis le Temple de Dieu et le rebâties
en trois jours, aide-toi toi-même! Tu es le Fils
de Dieu, alors descends de la croix!

LVIII c. Évangéliste

Les grands prêtres, avec les érudits
et les anciens se moquaient pareillement
de lui et disaient:

LVIII d. Chœur

Il a sauvé les autres et ne peut pas se sauver
lui-même. Il est le roi d'Israël, alors qu'il
descende maintenant de la croix, et nous
voudrions bien le croire. Il a eu confiance en
Dieu, que Dieu le délivre maintenant s'il le
désire, puisqu'il a dit: «Je suis Fils de Dieu».

LVIII e. Évangéliste

Les brigands qui étaient crucifiés avec lui
l'insultaient de la même manière.

LIX. Récitatif (alto)

Ah Golgotha, funeste Golgotha!
Le Roi de la gloire doit périr ici dans l'infamie,
lui, bénédiction et salut du monde,
il est mis en croix comme un brigand.
Au créateur du ciel et de la terre,
la terre et l'air devront être soustraits.
L'innocent doit ici mourir comme un coupable,
et mon âme en est affligée;
Ah Golgotha, funeste Golgotha!

LX. Aria (Alto) und Chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
uns zu fassen, ausgedehnt,
kommt!
Wohin?
In Jesu Armen
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
suchet!
Wo?
In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
ihr verlass'nen Küchlein ihr,
bleibet!
Wo?
In Jesu Armen.

LXI a. Evangelist, Jesus

Und von der sechsten Stunde an war eine
Finsternis über das ganze Land bis zu der
neunten Stunde. Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach:
J: Eli, Eli, lama asabthani?
Ev: Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast
du mich verlassen? Etliche aber, die da
stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

LXI b. Chor

Der ruft dem Elias!

LXI c. Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen
Schwamm und füllte ihn mit Essig und
steckte ihn auf ein Rohr und trankete ihn.
Die andern aber sprachen:

LXI d. Chor

Halt! Laß sehen, ob Elias komme und
ihm helfe?

LXI e. Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

LXII. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheide nicht von mir,
wenn ich den Tod soll leiden,
so tritt du denn herfür!

LX. Air (alto) et chœur

Voyez, Jésus a tendu sa main
pour nous retenir,
venez!
Où?
Dans les bras de Jésus
cherchez délivrance, prenez pitié,
cherchez!
Où?
Dans les bras de Jésus.
Vivez, mourez, reposez ici,
vous, oisillons abandonnés,
restez!
Où?
Dans les bras de Jésus.

LXI a. Evangéliste, Jésus

Et dès la sixième heure, il y eut une ténèbre sur
tout le pays qui dura jusqu'à la neuvième heure.
Et à la neuvième heure, Jésus cria fort et dit:
J: Eli, Eli, lama sabachthani?
Ev: C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
m'as-tu abandonné? Et certains
de ceux qui se tenaient là, en entendant
ces mots, dirent:

LXI b. Chœur

Il appelle Elie!

LXI c. Evangéliste

Et aussitôt l'un d'eux courut, prit une éponge,
la remplit de vinaigre, la fixa à un roseau et la lui
donna à boire.
Mais les autres dirent:

LXI d. Chœur

Arrête! Laisse nous voir si Elie
viendrait et le sauverait?

LXI e. Evangéliste

Mais Jésus cria encore une fois fort et mourut.

LXII. Choral

Quand je devrai m'en aller,
ne t'en vas pas de moi,
quand je devrai mourir,
viens à mon aide!

Wenn mir am allerbängsten
wird um das Herze sein,
so rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

LXIII a. Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und
die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen, die da schliefen, und
gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige Stadt
und erschienen vielen. Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen das Erdbeben und was da
geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

LXIII b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

KREUZABNAHME

LXIII c. Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne
zusahen, die da waren nachgefolget aus
Galiläa und hatten ihm gedienet, unter
welchen war Maria Magdalena und Maria, die
Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der
Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein
reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu
Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da
befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

LXIV. Rezitativ (Bass)

Am Abend, da es kühe war,
ward Adams Fallen offenbar;
am Abend drcket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
und trug ein Öblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschlu ist nun mit Gott gemacht,
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,

Quand la plus grande détresse
assaillera mon cœur,
alors m'arrachera à mon effroi
la force de ta peur et de ta douleur!

LXIII a. Evangéliste

Et voici, le voile du Temple se déchira en deux,
depuis le haut jusque tout en bas. Et la terre
trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres
s'ouvrirent et beaucoup des corps des Saints qui
y reposaient se levèrent, sortirent des sépulcres
après sa résurrection, vinrent dans la ville sainte
et apparurent à un grand nombre de personnes.
Mais le centurion ainsi que ceux qui étaient avec
lui pour garder Jésus, quand ils virent le
tremblement de terre et ce qui se passait, furent
saisis d'une grande frayeur et dirent:

LXIII b. Chœur

Assurément, celui-ci était bien le Fils de Dieu.

DESCENTE DE CROIX

LXIII c. Evangéliste

Et il y avait là plusieurs femmes, qui
regardaient de loin (qui l'avaient suivi depuis la
Galilée et l'avaient servi) parmi lesquelles se
trouvaient Marie de Magdala, ainsi que Marie,
la mère de Jacob et de Joseph et la mère des
fils de Zébédée. Le soir vint un homme riche
d'Arimathée, nommé Joseph, qui était aussi un
disciple de Jésus. Il se présenta à Pilate et lui
demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna
qu'on le lui remette.

LXIV. Rezitativ (basse)

C'était le soir, quand il faisait frais,
que la chute d'Adam fut découverte;
c'était le soir quand le Sauveur le punit.
C'était le soir quand la colombe revint
en portant dans le bec un rameau d'olivier.
Ô beau moment! Ô heure du soir!
La paix est maintenant conclue avec Dieu,
puisque Jésus a enduré sa croix.
Son corps qui repose,
ah! chère âme, réclame-le,

geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
o heilsames, o köstlichs Angedenken!

LXV. Aria (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
für und für
seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

GRABLEGUNG

LXVI a. Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in
ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen
neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels
hauen, und wälzete einen großen Stein vor die
Tür des Grabes und ging davon. Es war aber
allda Maria Magdalena und die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab. Des andern
Tages, der da folget nach dem Rüsttage,
kamen die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

LXVI b. Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer
sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien
Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl,
daß man das Grab verwahre bis an den dritten
Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und
stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten, und werde der
letzte Betrug ärger denn der erste!

LXVI c. Evangelist, Pilatus

Pilatus sprach zu ihnen:

Pi: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahret's, wie ihr's wisset!

Ev: Sie gingen hin und verwahreten das Grab
mit Hütern und versiegelten den Stein.

LXVII. Rezitativ und Chor

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!
Die Müh ist aus,

va, laisse-toi offrir le Jésus mort,
ô bienfaisant, ô précieux trésor!

LXV. Air (basse)

Deviens pur, mon cœur,
je veux enterrer Jésus moi-même.
Car en moi désormais
et à jamais
il doit avoir son doux repos.
Monde, retire-toi, laisse entrer Jésus!

MISE AU TOMBEAU

LXVI a. Evangéliste

Et Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un
linceul propre, le déposa dans un sépulcre
neuf, qu'il avait fait tailler dans un roc, fit rouler
une grosse pierre devant l'entrée du sépulcre
et s'en alla. Mais étaient encore présentes
Marie de Magdala et l'autre Marie, qui
s'assirent en face du sépulcre. Le lendemain,
qui était le jour après la préparation, les grands
prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble
vers Pilate et dirent:

LXVI b. Chœur

Seigneur, nous avons pensé à ce que cet
imposteur avait dit quand il vivait encore: «Je
vais ressusciter après trois jours». Ordonne
donc que l'on garde le sépulcre jusqu'au
troisième jour, afin que ses disciples ne
viennent pour le voler et dire au peuple: «Il est
ressuscité des morts». Cette dernière
imposture serait pire que la première!

LXVI c. Evangéliste, Pilate

Pilate leur dit:

Pi: Vous avez une garde; allez-y et gardez-le
comme bon vous semble!

Ev: Ils s'en allèrent, firent garder le sépulcre
par des gardes et scellèrent la pierre.

LXVII. Récitatif et chœur

Voici le Seigneur enseveli.
Mon Jésus, bonne nuit!
Les peines ont pris fin,

die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

O selige Gebeine,
seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Habt lebenslang
vor euer Leiden tausend Dank,
daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

LXVIII. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhekissen
und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
da die Augen ein.

que lui ont causées nos péchés.

Mon Jésus, bonne nuit!

Ô sainte dépouille, vois comme je te pleure
avec pénitence et contrition
pour la souffrance causée par mes péchés!

Mon Jésus, bonne nuit!

Soit pour toute la vie
remercié pour ces souffrances
si précieuses pour le salut de mon âme.

Mon Jésus, bonne nuit!

LXVIII. Chœur

Nous nous asseyons en pleurant
et te crions dans ton tombeau:
Repose doucement, repose doucement!
Reposez, membres épuisés!
Que votre sépulcre et la pierre tombale
soient à la conscience craintive
un confortable oreiller
et le repos de l'âme.
Apaisés au plus haut point,
les yeux se ferment alors.